

Ursula Lehmkuhl, Lutz Schowalter (Eds.)

# Translating Diversity

Concepts, Practices, and Politics



Waxmann 2019  
Münster • New York

# Table of Contents

## Introduction

Translating Diversity: A Conversation between Translation Studies and Diversity Studies .....	9
<i>Ursula Lehmkuhl</i>	

## Part I Translation and Diversity

Translation as a Heuristic Model for Diversity Studies .....	29
<i>Ursula Lehmkuhl</i>	
Traduire la Diversalité et la Différenciation .....	57
<i>Ute Heidmann</i>	

## Part II Mistranslations and the Untranslatable

Die Erfindung des japanischen Christentums: Konzeptuelle Übersetzungen im Kontakt zwischen Jesuiten und Japanern im 16. Jahrhundert .....	81
<i>Stefan Dixius</i>	

Strangers in Translation: The Historical Context of Canada's Contemporary Discourse with Indigenous People .....	115
<i>Jean Friesen</i>	

## Part III The Politics of Literary Translation

Translation in Modern Quebec Literature. From Technique to Theme .....	131
<i>Alex Demeulenaere</i>	

Sprachen im Fluss. (Selbst-)Übersetzung und literarische Mehrsprachigkeit in den dreisprachigen Romanen <i>Sexualität</i> (Pierre Lepori) und <i>Sez Ner</i> (Arno Camenisch) .....	145
<i>Judith Lamberty</i>	

Standing in Translation's Wake:

Gail Scott's *The Obituary* .....161  
*Geneviève Robichaud*

**Part IV Translation as Research-Creation**

The Call of Translation to Research-Creation:

Some Thoughts on a Recent Panel ..... 185  
*Julia Charlotte Kersting and Geneviève Robichaud*

Research-Creation in Translation Studies:

Creating in the Midst ..... 197  
*Madeleine Stratford*

Translating Montreal in the After-Image of Berlin:

Upon Crossing the *Viaduc Rosemont-Van Horne* .....211  
*Robert Schwartzwald*

**Notes on Contributors** ..... 225

**About the International Research Training Group 1864**

IRTG "Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces" ..... 231  
*Ursula Lehmkuhl and Laurence McFalls*